

Curriculum Vitae



Fouad Elkarnichi

fouadelkarnichi@gmail.com
Fouad.my.proz.com
fouadelka.at.translatorscafe.com

Tel:00 212 (0) 677675678

Profile

Proficient Translator /Linguist / Interpreter with a Post grade degree in translation /interpreting and 4 years experience in the area. Gained extensive and diverse experience in corporate business operations in Europe (International trade, Marketing Sales , Services , Management issues (corporate level)) in big blue chip companies the likes of IBM and NCR).Worked in Qatar (Doha) as a full in-house Translator/Interpreter, Department of international developments projects and programs (Sustainable Human development issues).Currently , I work as a Translator & Interpreter Trainer /Teacher at ‘L’institut superieure de Traduction’ in Rabat .Also , have done freelancing for the last 4 years in both translation and Interpreting.

Education:

PhD (2009-2010) University Mohammad 5 Rabat (**Translation Pedagogy: Syllabus design + Class dynamics and management**)

Msc (1996) Masters in Translation and Interpreting (Heriot-Watt Uni- UK)

BA Honors (1992) English Linguistics and Literature: option: Linguistics. (Morocco- Fez)

High Diploma (1993) in Spanish (Spanish Institute: Morocco- Fez)

Baccalaureate Bilingue (1987) (A-level).French-Arabic (Morocco- al Hoceima)

Languages :

English and Arabic (Native/ Native level)

French and Spanish (Very Good level)

Specialization:

IT ,Corporate Business, Finance,Education and all technical documentation

Employment Records:

Since 1998 up to now

***Freelance and virtual Translator and Interpreter
Freelance+virtual Trainer and lecturer in Translation***

Qatar Charity (2007-08) in Doha

In-house Translator /Interpreter

- Operating languages: English/Arabic/French

Translation of :

- Articles of the organization published on the website
- Project documentation
- Other departments documents (Marketing/Education/Finance)
- Interpreting: Consecutive, liason and simultaneous for in-house visits from international partners

AIDMO (Arabic Industrial Development and Mining Organization (AIDMO)

2008-2009

- Translation /Revision of the articles on the web (Diplomacy/Technical/Economical text types)
- Translation and Revision of reports(financial) and all types of Marketing documents related to the activities of the organisation

Freelance Translator/Interpreter :

Freelance Translator since 2001 (Virtual /Online Freelancer @ Proz.com/Translation Café)

- Active Freelance Translator since 2004.Translated various documentation for many clients worldwide (USA, Canada, UK, Spain,India,Qatar,Saudi Arabia)
- Covered all sorts of documents: Journalistic,intenational affairs, politics, economic and technical or scientific text types.
- Covered interpreting interventions: Liaison, sight, consecutive (note taking) and simultaneous here in morocco and Qatar.

Other practical translation activities:

Done revisions for big projects in education with a USA client (500 pages)

I have been doing Script Transcriptions and Translation of audio or video (or both) for many clients working online or here in morocco.

I had been involved in script Translation for one of the TV series soap movies in Morocco (Spanish INTO Arabic).

October 2008-June 2010

Translator and Interpreter Trainer and Teacher:

1) Hassan2 University (Mohamadia-Morocco)

Teaching Translation profession and Ethics

2)High Institute of Translation (Rabat-Morocco)/ 6hrs a week

Subjects taught:

- Journalistic/Media translation/Audiovisual Translation techniques
- Sight Translation
- Liaison / Dialogue interpreting
- Consecutive Interpreting
- Translation Quality assessment

3) Institute of Languages and Communication(2008-09)

- Sight Translation
- -Consecutive interpreting
- -Legal translation

Duties include training and teaching of translation skills and techniques for the trainee translators and Interpreters

97-99

Freelance Translator in Edinburgh –Scotland (UK):

Working with Translation agencies. All translations were made from French or Spanish or English into Arabic, mainly translating legal and business documents.

Skills

Languages: English, Spanish, French and Arabic. (Fluent in both written and spoken)

Software: Word; Lotus Notes; Outlook, Remedy (logistics soft) Excel; Internet; SAP Order Management Software, CRM (Logistics or Parts software), Power Point,

Hobbies: Football, swimming, the outdoors, Films, and reading foreign magazines and book